

## ФОРЕНИЗАЦИЯ КАК СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА

В современном переводческом деле существуют два подхода к созданию текстов – доместикация и форенизация. Понятия *доместикации* и *форенизации* были введены в переводоведение во второй половине 1990-х гг. американским теоретиком перевода Лоуренсом Венути в работе «Скандалы перевода: по направлению к этике различия». *Доместикация* является такой переводческой стратегией, при которой чужеродность переводимого текста сводится к минимуму, максимально адаптируясь под читателя транслата. Таким образом, текст выглядит привычным, а иностранная культура – ближе к собственной. Венути даже отмечает, что каждый перевод, по сути, это в какой-то степени результат доместикации, т.к. именно родная культура является инициатором перевода. Стратегия *форенизации*, напротив, намеренно нарушает привычные для культуры-реципиента каноны и привносит в транслат элементы иностранных реалий, отражающихся в переводимом тексте. Такой подход существует для того, чтобы читатель окунулся в незнакомую для него среду и осознал наличие культурных и лингвистических отличий. При этом следует уточнить, что эти подходы касаются в первую очередь перевода реалий языковых культур и связаны с выбором стратегий их перевода. Так, форенизация ограничивает переводчика в основном транскрипцией, передавая звучание реалии и при этом не делая ее понятной читателю непосредственно в тексте. В то же время при доместикации могут быть использованы и калькирование, и приближенный перевод, и другие стратегии перевода реалий.

На данный момент общепринятым подходом в деле переводчика является доместикация, однако форенизация и ее элементы – далеко не новое явление. Одним из наиболее ярких примеров является передача реалий нацистской Германии 30-х и 40-х гг. XX века. Так, например, звания войск СС не переводятся, хотя большая часть данных званий имеет свои эквиваленты в других системах званий. Так, например, *Obersturmbannführer* передается на русский как оберштурмбаннфюрер, хотя это звание соответствует существующему у нас званию подполковника. Такой подход должен подчеркнуть чужеродность данной структуры и отграничить войска СС и их представителей от вооруженных сил Германии в целом.

При этом не следует путать с форенизацией переводы слов *Gauleiter* и *Reichskommissariat*. В отличие от первого примера эти два понятия не имеют своих аналогов в русской языковой культуре и подобрать аналогичные понятия для их перевода не представляется возможным. Так, *гауляйтер* является высшей партийной должностью в нацистской партии и руководителем избирательного округа до захвата власти данной партией. Приближенный перевод не дал бы подходящего результата, описательный перевод был бы слишком громоздким, калькирование не отражало бы

особенности данной должности. Так что транскрипция с использованием сноски для разъяснения читателю всех особенностей этой позиции является наиболее оптимальным вариантом перевода.

*Рейхскомиссариат* также не имеет аналогов в русской языковой культуре, однако в английской культуре имеется похожее понятие – *доминион*, представляющее собой территорию, контролируемую страной, но не входящую непосредственно в ее состав. Однако в английской языковой культуре также принято передавать данное понятие через транскрипцию чтобы у читателя не возникло путаницы между тем, является ли это территорией Британии или же нацистской Германии и для подчеркивания отличий между данными понятиями. При этом для англоязычной языковой культуры перевод рейхскомиссариата как доминиона мог бы в определенных условиях осуществляться и это было бы использованием стратегии приближенного перевода. Однако для русской языковой культуры такой подход невозможен ввиду отсутствия похожего понятия и, как и в прошлом случае, транскрипция термина в данном случае является не следствием приверженности стратегии форенизации, а наиболее адекватной формой передачи значения в переводном тексте.

В заключение хочется отметить, что несмотря на тот факт, что форенизация не является общепринятой стратегией в переводческом деле, ее элементы давно применяются переводчиками и зачастую не просто отличить форенизацию в тексте от использования ее элементов в рамках стратегии доместикации ввиду невозможности подобрать адекватную замену.